

**CÓDIGO NOMBRE**

Asignatura 1110054 TRADUCCION DE TEXTO EN LENGUA FRANCESA

Subject

Titulación 1110 MAESTRO EN LENGUA EXTRANJERA

Departamento C115 FILOLOGIA FRANCESA E INGLESA

Curso -

Créditos UCA teóricos 3 prácticos 1,5      Créditos ECTS      Tipo Optativa

Short Description	
Profesores	Flor Herrero Alarcón
Objetivos	<p>. Avanzar en el conocimiento de la Lengua Francesa a través de la práctica de la traducción directa e inversa de textos no literarios.</p> <p>. Reforzar el conocimiento sobre la propia lengua a través de la observación, el análisis y la reflexión.</p> <p>. Saber observar y reconocer las diferencias y similitudes entre la lengua española y la francesa, en los planos morfosintáctico y semántico.</p> <p>. Saber manejar eficazmente diccionarios, gramáticas y otras fuentes de consulta.</p> <p>. Valorar la importancia de la reflexión, el análisis y la observación para lograr la traducción adecuada.</p> <p>. Valorar la traducción bien hecha como necesidad en la comunicación escrita.</p>
Programa	<p>1. Introducción general. Las diferentes traducciones: pedagógica y profesional; literal, fiel y creativa. Contextos y públicos de la traducción.</p> <p>2. Unidades de traducción.</p> <p>3. Técnicas de traducción: trasposición, equivalencia, compensación.</p> <p>4. Herramientas de trabajo: el análisis semántico y los diccionarios; tipos y</p>

Código Seguro de verificación:QAZpOc3nePA3LYnCAzidQg==. Permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://verificarfirma.uca.es>  
 Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	MARIA DEL CARMEN JAREÑO CEPILLO	FECHA	18/05/2017
ID. FIRMA	angus.uca.es	QAZpOc3nePA3LYnCAzidQg==	PÁGINA 1/3



QAZpOc3nePA3LYnCAzidQg==

	<p>manejo óptimo.</p> <p>5. Herramientas de trabajo: el análisis morfosintáctico y los manuales de gramática.</p> <p>6. Práctica sobre estructuras comparadas.</p> <p>7. □Falsos amigos□, galicismos e hispanismos.</p>
<b>Actividades</b>	<p>. Ejercicios de análisis morfosintáctico y semántico: establecimiento de unidades de traducción.</p> <p>. Ejercicios de práctica sobre técnicas y dificultades específicas.</p> <p>. Ejercicios de entrenamiento en el manejo de diccionarios monolingües y bilingües.</p> <p>. Ejercicios de traducción de textos breves, en el aula e individualmente.</p> <p>. Tareas de investigación y consulta para resolución de problemas.</p> <p>. Lecturas en voz alta para valoración de las traducciones.</p>
<b>Metodología</b>	<p>. Reconocimiento heurístico de las bases teóricas.</p> <p>. Análisis, debate y resolución de problemas de traducción.</p> <p>. Práctica regular de traducción en el aula e individualmente sobre los diferentes puntos del programa.</p>
<b>Criterios y sistemas de evaluación</b>	<p>. Evaluación continua según participación en el aula y realización de ejercicios y tareas.</p> <p>. Evaluación final sobre realización de una traducción comentada.</p>
<b>Recursos bibliográficos</b>	<p>. LAROUSSE (1999), Gran diccionario francés-español, español-francés, Barcelona: Larousse.</p> <p>. LAVAVULT, É. (1985), Fonctions de la traduction en didactique des langues: apprendre une langue en apprenant à traduire, Paris: Didier érudition.</p> <p>. MOLINER, M. (1998), Diccionario de uso de la lengua, Madrid: Gredos.</p> <p>. RIEGEL, M. y otros (1994), Grammaire méthodique du français. Paris: Presses Universitaires de France.</p> <p>. ROBERT, P. (1994), Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaire de la Langue Française. Paris: Dicorobert.</p> <p>. SECO, M. (2003), Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe.</p>

Código Seguro de verificación:QAZpOc3nePA3LYnCAzidQg==. Permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://verificarfirma.uca.es>  
Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	MARIA DEL CARMEN JAREÑO CEPILLO	FECHA	18/05/2017	
ID. FIRMA	angus.uca.es	QAZpOc3nePA3LYnCAzidQg==	PÁGINA	2/3



QAZpOc3nePA3LYnCAzidQg==

	. TORO, M. de; THOMAS, A.V. (1988), Dictionnaire des difficultés de la langue française. Paris : Larousse.
--	--

El presente documento es propiedad de la Universidad de Cádiz y forma parte de su Sistema de Gestión de Calidad Docente.

Código Seguro de verificación:QAZpOc3nePA3LYnCAzidQg==. Permite la verificación de la integridad de una  
 copia de este documento electrónico en la dirección: <https://verificarfirma.uca.es>  
 Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	MARIA DEL CARMEN JAREÑO CEPILLO	FECHA	18/05/2017	
ID. FIRMA	angus.uca.es	QAZpOc3nePA3LYnCAzidQg==	PÁGINA	3/3



QAZpOc3nePA3LYnCAzidQg==